

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



TRADUCCIÓ B-A1

Francès-castellà

(Llicenciatura: Traducció directa francès B3 al castellà)

2010-2011

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció B A 1 Francès-castellà
Codi	101343 (Llicenciatura:22421)
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Castellà, francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Ramon Lladó Soler
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	1004
Telèfon (*)	93 5823362
e-mail	Ramon.Llado@uab.cat
Horari d'atenció	Dimarts-dijous, 9'30-11'30

2. Equip docent

Nom professor/a	Rosa Maria Martinez Alfaro
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	RosaMaria.Martinez@uab.cat
Horari de tutories	

(Afegeu tants camps com sigui necessari)

(*) camps optatius



3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.3. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.



6.- Continguts de l'assignatura

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: *Les mateixes de 1er curs (Iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blocs generals. Llistes de distribució.*



7.- Metodologia docent i activitats formatives

(metodologia docent)

Dado el contenido introductorio y teórico-práctico de la asignatura, la metodología deberá combinar clases magistrales con talleres. Las unidades didácticas deberán estructurarse en torno a tareas que potencien la adquisición de los instrumentos y capacidades traductoras de tipo general en las que el docente tiene un papel insustituible, junto con el aprendizaje activo del alumno y su autoaprendizaje. Se facilitará la introducción y el estímulo a la resolución de problemas tanto individualmente como de modo cooperativo. Según el grado de autonomía del estudiante las actividades didácticas se organizan en tres bloques:

- 1) Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial del profesor.
- 2) Actividades supervisadas: requieren la supervisión puntual del profesor.
- 3) Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		52,5 hores (35%)	
	Resolució d'exercicis	18'5hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.
	Realització d'activitats de traducció	18 hores	TOTS
	Classes magistrals	16 hores	CE24.1., CE26.1.
Supervisades		15 hores (10%)	
	Preparació de la carpeta de l'estudiant	5 hores	TOTS
	Debats de fòrums	5 hores	CE24.1., CE26.1.
	Preparació de l'autoavaluació	5 hores	CT5.1.
Autònomes		75 hores (50%)	
	Preparació de traduccions i treballs	30 hores	TOTS



Preparació d'exercicis	15 hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,
Cerca de documentació	15 hores	CE20.1., CE20.2., CE20.3.
Ampliació de coneixements .	15 hores	CT5.1.

8.- Avaluació

Para la evaluación se tendrán en cuenta, aparte de la evaluación de resultados en función de la adquisición de conocimientos, habilidades y objetivos de aprendizaje de la asignatura, otros criterios como

- la evaluación formativa, para realizar un seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiante.
- la autoevaluación, para que el estudiante aprenda a reflexionar sobre su propio aprendizaje)
- la coevaluación, para que los estudiantes aprendan a evaluarse entre sí.

El procedimiento de evaluación seguirá las siguientes pautas:

1. Traducción sintética. Actividad presencial (30%)

Procedimiento: Traducción resumida al español (de unas 300 palabras) de un texto francés general (de unas 800 palabras).

Criterios de evaluación:

- Formulación de las ideas clave del texto (50%)
- Redacción en español (50%)

2. Traducción con informe de un texto general. Actividad presencial (40%).

Procedimiento: Traducción de un texto general de unas 300 palabras (85%). Se añade Informe de la traducción (15%) con los problemas que plantea el texto, reflexión sobre la contrastividad entre las lenguas, la documentación utilizada, la justificación de soluciones, otras soluciones posibles, tiempo invertido, posibles errores cometidos, etc.

Se puede utilizar toda la documentación que se considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, dossier de la asignatura, etc.)

Criterios de evaluación de la traducción

- formulación del sentido del texto original (40%)
- expresión en español (40%)
- nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, las convenciones del género y el destinatario) (20%)

Criterios de evaluación del informe

- Profundidad de la reflexión sobre el proceso traductor (80%)
- Redacción en español (20%)

3. Carpeta del estudiante. Actividad no presencial (30%).

La evaluación de este elemento incluirá los siguientes aspectos:

- (1) Estructuración, presentación (5%)
- (2) Una traducción de un texto de las Unidades didácticas (de 300 palabras mínimo) que no se haya corregido en clase. Informe de la traducción: justificación del texto seleccionado, problemas que plantea el texto, reflexiones sobre la contrastividad entre las lenguas, documentación utilizada, justificación de soluciones, otras soluciones posibles, tiempo invertido, posibles errores cometidos, etc. (40)
- (3) Trabajos supervisados, traducciones efectuadas por el alumno (45)
- (4) Autoevaluación del aprendizaje en la asignatura: informe de autoevaluación final. (10%)

Segunda convocatoria sólo para los estudiantes de Licenciatura



La segunda convocatoria para los estudiantes de Licenciatura incluirá la repetición de la prueba de Traducción con informe de un texto general (punto 2) y la reelaboración de la Carpeta del estudiante (punto 3), en el caso de que no haya sido valorada satisfactoriamente durante el período de evaluación continua.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES 7,5 hores (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Traducción sintética	30 %	2'30 horas	CE2.5., CE26.1., CE28.1. CE5.1, CE5.2. CE5.3
Traducción con informe de un texto general	40%	2'30 horas	CE2.1., CE2.2., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.1., CE20.2., CE20.5., CE24.1., CE24.2., CE28.1., CE28.2.TOTS
Carpeta del estudiante (incluye trabajos supervisados, traducciones efectuadas por el alumno, informes de autoevaluación y otras evidencias, etc.)	30 %	2 horas	TOTS

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

Diccionaris y Obras de consulta bàsiques

1 Diccionaris:

DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París : Le Robert, Cd-Rom.

GRAMÁTICAS:

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

ENCICLOPEDIAS:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom
- *Le petit Robert des noms propres*, París: Le Robert, 2010

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSÀ, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

OBRAS DE REFERENCIA:



- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del espanyol*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS – ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés – español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), *Librairie Larousse*, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

BUSCADORES EN FRANCÉS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- *Trésor de la langue française* www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- *Encyclopédie Universalis* www.universalis-edu.com
- <http://www.guid.fr>

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

2.Obras de consulta básicas:

- Delisle, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), *La enseñanza de la traducción*, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmiral, Jean-René, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979
- Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo, *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch., *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.



- Rodríguez Monroy, Amalia *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbernet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), París, Didier, 1976.



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:___

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE